



Experto Universitario en Traducción en Lengua Italiana

Promoción 2010/2011

1. OBJETIVOS DEL CURSO

1.1. Científicos:

El objetivo principal del curso consiste en la formación de traductores especializados en las áreas principales de la traducción en lengua italiana con el fin de capacitarles para desarrollar tanto una labor profesional como científica en este campo de la traducción.

1.2. Demanda social y profesional:

Ofrecer una formación de este tipo corresponde a la demanda social y profesional. De la misma manera como una sociedad no puede prescindir de la traducción y en consecuencia de profesionales formados para su ejercicio, así una sociedad cada vez más trans-, inter-, y multinacional necesita de profesionales de la traducción en las diferentes lenguas de la Unión Europea. A esto debe añadirse que, desde hace tiempo, el Instituto viene recibiendo muchas solicitudes para la elaboración de cursos específicos en una sola lengua, de menor duración, que complementen la oferta del Magister en Traducción de una forma más especializada.

1.3. Actividades complementarias:

El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores es un centro de investigación que, además de docencia, abarca también otras muchas actividades. Entre ellas cabe destacar las siguientes:

- Conferencias impartidas por profesionales de la traducción, especialmente orientadas a informar al alumno sobre los aspectos prácticos para el desempeño laboral de la traducción: editoriales, organismos internacionales, etc.
- Colaboración con la Casa del Traductor de Tarazona, la Universidad de Düsseldorf, la Universidad de Messina, la Universidad Católica de l'Ouest d'Angers, la Asociación Colegial de Escritores y Traductores (ACETT), etc.
- El IULMyT edita la revista *Hieronimus Complutenses*, en la que se recogen los últimos avances en investigación en el ámbito de la traductología, con aportaciones de los alumnos interesados en participar en el ámbito de reseñas;
- Con una regularidad trianual el IULMyT organiza unos Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, que próximamente verán su XIV edición. Los Encuentros se cuentan entre las reuniones científicas de



mayor prestigio en el ámbito de la traducción a nivel internacional y cuentan siempre con la participación de los más destacados especialistas en este campo.

2. PROGRAMA

2.1. Contenidos.

Del planteamiento general del curso se deducen los siguientes objetivos y contenidos:

- Introducir al alumno en la teoría de la traducción para de este modo poder entender el proceso de traducción así como sus distintas aplicaciones prácticas.
- Acercar al alumno a las nociones de traducción en lengua italiana en sus distintos ámbitos.
- Presentarle el componente intercultural de la traducción español-italiano y viceversa.
- Proporcionarle conocimientos de la lengua española al ser ésta la lengua meta elegida.
- Realizar ejercicios de traducción, sobre todo inversa.
- Adquisición del alumno de conocimientos sobre los distintos tipos de textos a traducir.
- Capacitarle para realizar búsquedas de textos de apoyo y de terminología.
- Acercarle mediante prácticas profesionales al conocimiento del ejercicio de la traducción.

2.2. Módulos

- Básico.

- Específico.

2.3. Programa

Módulo básico

Gramática española y expresión oral (90 horas)

Prácticas de lengua española (60 horas) / Prácticas de lengua italiana (60 horas)

Español comercial (15 horas)



Español para el turismo (15 horas)

Módulo específico

Traducción español-italiano (60 horas) / Traducción italiano - español (60 horas)

Las horas se distribuyen de la siguiente manera: 250 horas presenciales (70 teóricas + 160 prácticas), a las que se suman 150 horas de trabajo no presencial (trabajo personal del alumno, trabajos tutorizados, preparación del examen) = 400 horas (16 ECTS)

4. PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LOS ALUMNOS

La evaluación de los alumnos se llevará a cabo teniendo en cuenta:

- Los trabajos realizados durante las clases prácticas;
- El trabajo individual realizado durante las horas no presenciales;
- La participación en clase;
- La realización de los ejercicios de carácter práctico estipulados por cada profesor en su programa (examen o trabajo escrito, por lo general). Los exámenes tendrán una convocatoria en julio (ordinaria) y una en septiembre (extraordinaria).

HORARIO LECTIVO

Las clases tendrán lugar de lunes a jueves en horario de 09:00h. a 13:30h. Las clases se desarrollarán en la Facultad de Filología